

给孩子的诗和
童话

转动的月亮

The Moon
Spun Round

「爱尔兰」叶芝 (W.B. Yeats) 著 周公度 译

Edited by Noreen Doody
编选 诺琳·杜迪

Illustrated by Shona Shirley Macdonald
插画 夏纳·雪莉·麦克唐纳

重庆出版集团 重庆出版社

15/7.

转动的月亮

The Moon
Spun Round

「爱尔兰」叶芝 (W.B. Yeats) 著 周公度 译

Edited by Noreen Doody
编选 诺琳·杜迪

Illustrated by Shona Shirley Macdonald
插画 夏纳·雪莉·麦克唐纳

重庆出版集团 重庆出版社

THE MOON SPUN ROUND: W. B. YEATS FOR CHILDREN by W. B. YEATS
(AUTHOR), NOREEN DOODY (EDITOR, INTRODUCTION), SHONA SHIRLEY
MACDONALD (ILLUSTRATOR)

Copyright for compilation, introduction, and 'Yeats and His Family' © Noreen Doody

Copyright for illustrations © Shona Shirley MacDonald

Copyright for typesetting, layout, editing, design © The O' Brien Press Ltd

This edition arranged with THE O' BRIEN PRESS LTD

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright: 2018 Chongqing Publishing & Media Co., Ltd.

All rights reserved.

版贸核渝字(2017)第052号

图书在版编目(CIP)数据

旋转的月亮 / (爱尔兰) W.B. 叶芝著; 周公度译.
— 重庆: 重庆出版社, 2019. 4
ISBN 978-7-229-13667-3

I. ①旋… II. ①W… ②周… III. ①诗集—爱尔兰—
现代②神话—作品集—爱尔兰—现代 IV. ①I562.15

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第255386号

旋转的月亮

XUANZHUAN DE YUELIANG

[爱尔兰] 叶芝 著 周公度 译 诺琳·杜迪 编选 夏娜·雪莉·麦克唐纳 绘

责任编辑: 周北川

责任校对: 刘 艳

装帧设计: 王平辉



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆市南岸区南滨路162号1幢 邮政编码: 400061 <http://www.cqph.com>

重庆豪森印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-61520646

全国新华书店经销

开本: 889mm×1194mm 1/16 印张: 4.25

2019年4月第1版 2019年4月第1次印刷

ISBN 978-7-229-13667-3

定价: 48.00元

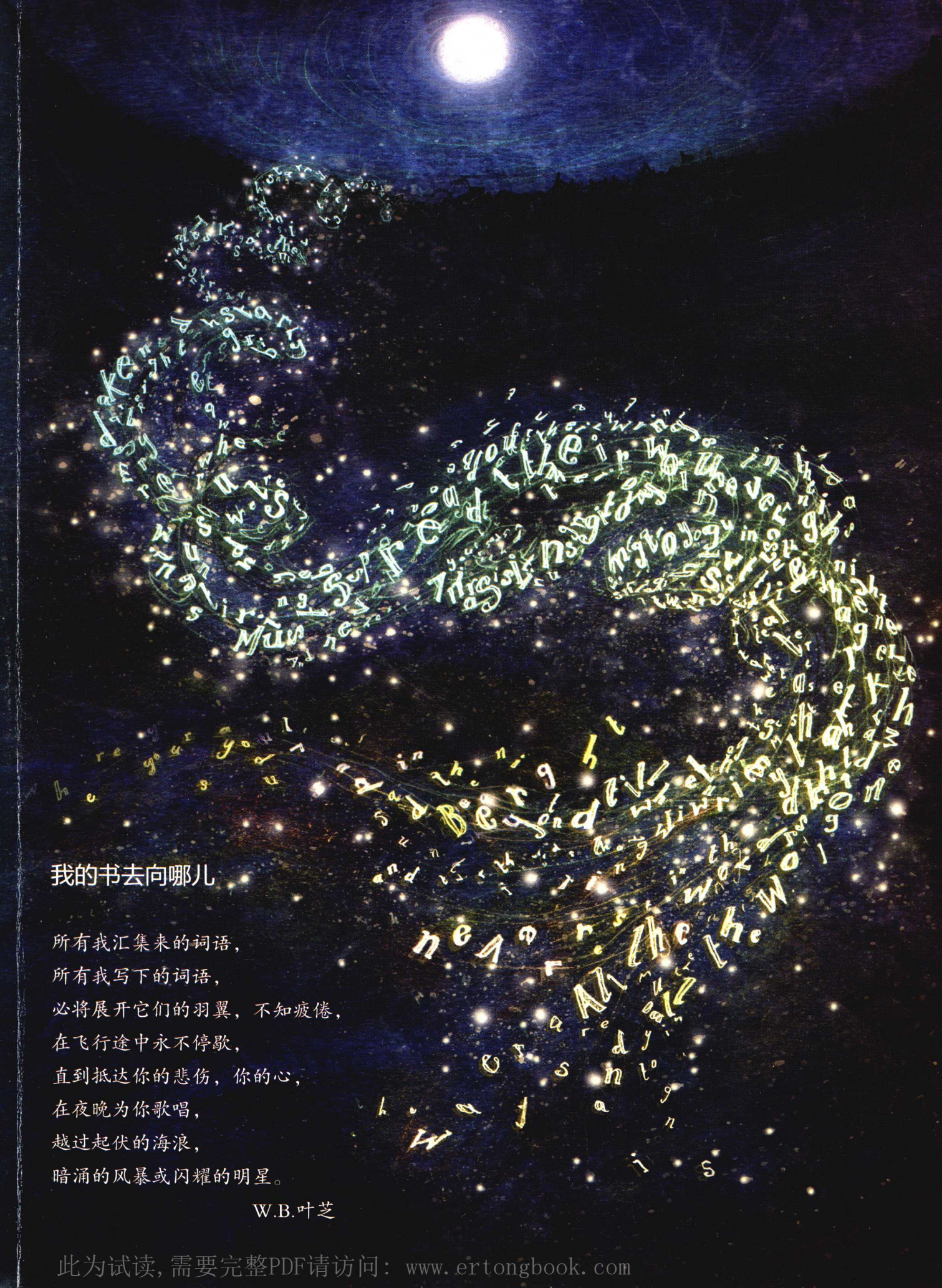
如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-61520678

版权所有 侵权必究

目 录

导读	7
致凯尔纳诺的一只松鼠	9
都尼的小提琴手	10
仙军的出征	12
被偷走的孩子	14
茵纳斯弗利岛	21
男人和他的靴子	22
柯尔庄园的野天鹅	24
猫与月亮	28
致一个风中舞蹈的孩子	32
奔向天堂	34
顽皮的山楂树	38
他希望得到天国的衣裳	40
漫游者安格斯之歌	42
国王的智慧	47
叶芝和他的家庭	55
叶芝的童年时光	56
叶芝十一岁时的一封信	60
叶芝与他的女儿	61
叶芝的智慧——译后记	64
参考书目	66





我的书去向哪儿

所有我汇集来的词语，
所有我写下的词语，
必将展开它们的羽翼，不知疲倦，
在飞行途中永不停歇，
直到抵达你的悲伤，你的心，
在夜晚为你歌唱，
越过起伏的海浪，
暗涌的风暴或闪耀的明星。

W.B.叶芝

威廉·巴特勒·叶芝（1865—1939）1865年6月13日出生于爱尔兰都柏林，被誉为现代最伟大的诗人之一。1923年他被授予诺贝尔文学奖。

叶芝的父亲，肖像画家约翰·巴特勒·叶芝，为年轻的威利（William的昵称）·叶芝读过很多诗歌，他还从他的母亲苏珊那里听到许多家乡斯莱戈的传说。叶芝和他的姐妹苏珊（莉莉）、伊丽莎白（洛丽）、简·格蕾丝，他的兄弟杰克、罗伯特，在斯莱戈、都柏林和伦敦度过了童年时光。

叶芝曾就读于伦敦哈莫斯密斯的戈多尔芬小学、都柏林的埃拉斯莫斯高中、都柏林大都会艺术学院。尽管叶芝具有出众的艺术才华，他还是决定成为一位诗人。

叶芝是19世纪末20世纪初爱尔兰文艺复兴运动的关键人物。他早期的诗歌和故事创作，受到爱尔兰神话与民间故事的启发。他写过关于爱尔兰政治与爱情的作品。此外，他对魔法、神秘主义与招魂术饶有兴趣。

年轻的时候，叶芝爱上了政治积极分子和民族主义者茅德·岗，但随后他和乔治（乔琪）·海德·丽斯结了婚，他们都是伦敦“金色黎明”魔法会的成员。他们有两个孩子，安妮与迈克尔。

叶芝有一位极为重要的朋友，即住在戈尔韦郡高特的柯尔庄园的奥古斯塔·格雷戈里夫人。他经常去拜访她，在她的房屋和花园里创作了很多诗歌和剧本。

叶芝和格雷戈里夫人与其他几位朋友一起创办了爱尔兰国家剧院（著名的艾比剧院），并创作了许多剧本在那里演出。他还是一位重要的文化人物，在1922年被任命为爱尔兰自治邦的参议员。叶芝于1939年1月28日在法国逝世，随后被埋葬在斯莱戈郡的德拉克里夫教堂墓地。

诺琳·杜迪博士出生并生活于都柏林。她在都柏林大学学习英语和法语，并在都柏林大学圣三一学院获得了英语文学博士学位。作为一位老师，很多年来她因为向孩子们和成人介绍爱尔兰杰出的诗歌、散文和戏剧遗产而感到快乐。她是英语文学高级讲师，曾任都柏林拉姆康德拉大学圣帕特里克学院英语系主任。目前，她任职于都柏林城市大学英文系，教授儿童文学硕士课程。她是W.B.叶芝和奥斯卡·王尔德的研究专家。

苏格兰出生的**夏娜·雪莉·麦克唐纳**，是爱尔兰沃德福德郡的一位艺术家。她出版的插画包括丽塔·凯莉的诗歌回顾展《旅行至天际》（*Turas Go Bun Na Spéire*）和两本苏格兰盖尔语小说：《遏风止雨》（*Cuir Stad air an Stoirm Shneachda*）、《勇敢的山雀》（*An Smutag Ghaisgeil*）。她的工作范围，涵盖从诗歌和小说出版，到戏剧和电脑游戏的前期插图。她还为米瑞雷格（*Mireog*）公司设计贺卡和T恤，作品曾经在国内和国际上展览。

15/7.

转动的月亮

The Moon
Spun Round

「爱尔兰」叶芝 (W.B. Yeats) 著 周公度 译

Edited by Noreen Doody
编选 诺琳·杜迪

Illustrated by Shona Shirley Macdonald
插画 夏纳·雪莉·麦克唐纳

重庆出版集团 重庆出版社

鸣 谢

我想感谢已故的安妮·叶芝的慷慨，她和我分享了这本书中回忆的她童年时代的故事。我想感谢迈克尔·奥布莱恩的支持和他对美学理念的坚守；感谢玛丽娜·卡尔，她把我的研究介绍给迈克尔；感谢苏珊·霍尔顿富有洞察力的编辑，艾玛·伯恩出色的设计，恩德·尼·雷伽尔有益的建议。我要感谢夏娜·雪莉·麦克唐纳精美、神奇的插画，这些插画映衬出了叶芝的语言之美。



我特别感谢德克兰·基伯德教授的慷慨支持和鼓励。我还要感谢西莉亚·基南和特伦斯·布朗教授阅读了初稿。我非常感激都柏林城市大学英语学院和儿童文学与文化中心的同事们的支持，以及爱尔兰国家图书馆的玛丽·布罗德里克，爱尔兰国家美术馆的莉亚·本森的帮助。

我要向我美好的女儿们，莉安、夏特爾、奥德、贾丝廷和克洛伊，表达最深挚的感激，感谢她们源源不断的支持和爱。在编写这本书期间，她们的专业知识和建议对我而言非常珍贵。

诺琳·杜迪

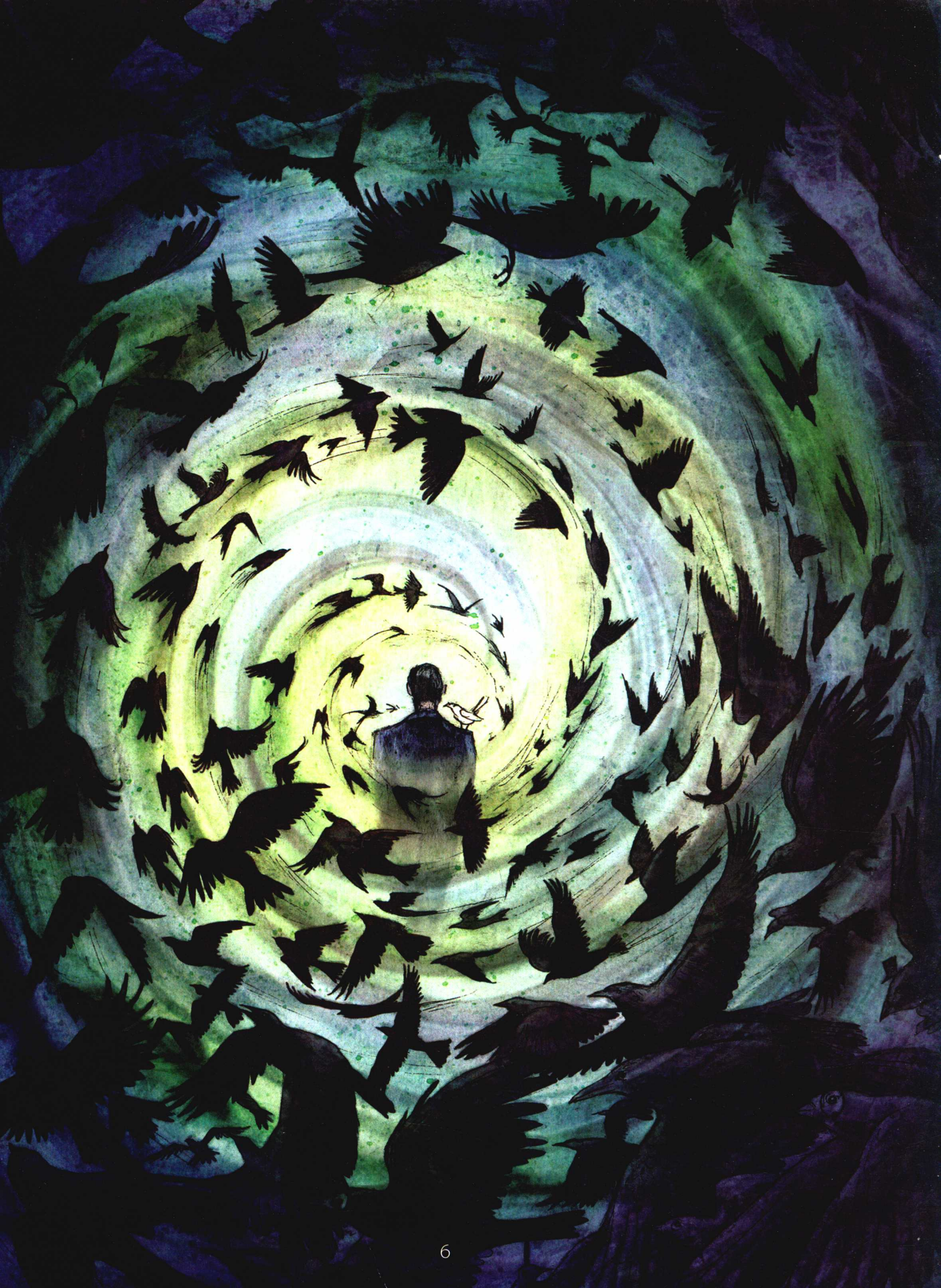
献给：

劳拉、丹尼、米洛和蕾拉

目 录

导读	7
致凯尔纳诺的一只松鼠	9
都尼的小提琴手	10
仙军的出征	12
被偷走的孩子	14
茵纳斯弗利岛	21
男人和他的靴子	22
柯尔庄园的野天鹅	24
猫与月亮	28
致一个风中舞蹈的孩子	32
奔向天堂	34
顽皮的山楂树	38
他希望得到天国的衣裳	40
漫游者安格斯之歌	42
国王的智慧	47
叶芝和他的家庭	55
叶芝的童年时光	56
叶芝十一岁时的一封信	60
叶芝与他的女儿	61
叶芝的智慧——译后记	64
参考书目	66





导 读

“乌鸫中的白鸟，
俗世里的天才。”

诗人凯瑟琳·泰楠论叶芝

叶芝的诗和童话倾心于自然与想象的世界，它们充满了令人着迷的事物和日常的奇迹。

《旋转的月亮》意图将这位优异诗人和故事讲述者的宝藏精选而出。在艺术家夏娜·雪莉·麦克唐纳的帮助下，叶芝的文字以一种鲜活的、饱含希望的、迷人的方式，得以呈现，说明爱尔兰最著名的诗人足以被所有年龄层的读者喜爱。

叶芝的诗和童话处处可见地名和自然地标，诸如山脉、湖泊和瀑布。他相信人们喜欢旷野和大海，因为这些“美丽的传说和令人悲伤的故事”一直在这块土地上流传。他希望用自己富于想象力的创作，承续这个传统。斯莱戈郡和戈尔韦郡乡下的地名和标志时常出现在这本书中。你可以看到五十九只天鹅在柯尔庄园的充盈湖面上，也可以看到居住在凯尔纳诺森林中的松鼠；其中一只在戈尔韦郡柯尔的七片森林里，这是叶芝的朋友格雷戈里夫人的居住之地。

叶芝小的时候，在斯莱戈郡和他的祖父母生活过一段时光。他认为斯莱戈是一个神奇的地方，经常写到它的景物和仙人出没的仙山，还有仙人（也可以称作“精灵”），它们的地下居所。在斯莱戈的许多地方，都能发现这本书中的诗篇与故事的踪迹，包括格兰卡瀑布、达尔根城堡遗址、劳弗·陶特的风之谷、都尼·罗科和茵纳斯弗利岛。

在诗和童话中，叶芝探索这个世界，以及可能存在的事物。他沉迷于神秘主义，对魔法的知识有很深的了解。叶芝说，这些仙人，或者说精灵们，都属于女神丹努之子，是爱尔兰古老的神祇，它们仍然统治着这个国家。在《被偷走的孩子》（*The Stolen Child*）中，它们诱使人间的孩子去往“湖水与山野”。在《漫游者安格斯之歌》（*The Song of Wandering Aengus*）中，安格斯是爱和诗歌之神，“闪着微光的姑娘”是女神丹努之子中的一位，拥有变幻自身的魔力。

叶芝写下了那些耳熟能详的、诙谐有趣又奇异的神秘事件。有一个采集自多尼格尔的故事，讲述了一个人被自己的靴子撵出鬼屋的经历。在《国王的智慧》

(*The Wisdom of the King*)里，一位小王子被一位古老的爱尔兰神话中的黑暗女神灰鹰老太婆拜访，她实现了保姆期望孩子聪明的愿望，在他人间之子的血液中混合了她们灰色的精灵血液。孩子长大后，成为了迥异于他的子民的人。在很多神话故事中，保姆们都会注意到这种警告：“提防梦想成真！”叶芝相信讲故事的魔力，迷恋着爱尔兰的民间故事和传说，他从戈尔韦郡和斯莱戈郡搜集了许多民间故事，并改编成为自己的故事作品。

自童年时期开始，叶芝对自然就有着强烈的兴趣。他的宠物有蜥蜴、狗和一只没有尾巴的大白鼠，他将它藏在口袋里。在他的很多诗篇中，都表现出了他对动物行为的细致观察，从柯尔庄园的野天鹅到昏昏欲睡的水鼠，拍动翅膀的苍鹭以及黑猫米罗娜跑过草地时，腾挪着它轻柔的小脚。

叶芝认为，“一首没有韵律的诗就不是诗”。他的诗歌具有强烈而多变的韵律，完美适宜于大声的朗诵。叶芝的女儿安妮记得，他的父亲在构思诗歌的时候，手指总是轻敲着节奏。

诗中的韵律流畅而轻快：

沿着斑斓的草地漫步，
去采摘，
月亮的银苹果，
太阳的金苹果——
直到此生不再。

有时，它们是迅速而坚决的，就像跑步时双脚的跳动：

狂风已经疲软但仍在驰骋，
而我必须日夜兼程，
因为我正奔向天堂。

叶芝幻想出了令人惊讶的图像：一只眼睛内变幻着月亮的猫咪，像海浪一样跃动的舞者，以夜晚、白昼和晨曦织成的衣裳，一位长着灰鹰羽毛头发的国王。还有很多很多……

现在啊，让叶芝带领你相逢那凯尔纳诺的松鼠、都尼的小提琴手和诺克纳瑞的精灵吧！快速穿过那乱石嶙峋的高地，沿着森林小路，在海边翩翩起舞，站立在顽皮的山楂树下，或者去那蜜蜂鸣唱的林间空地，那湖水的边际，那魔幻的月光照耀之处，驻足停留。



致凯尔纳诺的一只松鼠

来啊，来和我玩；
你为什么要跑呢？
奔跑过颤动的树干，
仿佛我带了一把枪，
会把你击杀？
我想做的只是
挠挠你的脑袋呀，
然后，就让你离开。

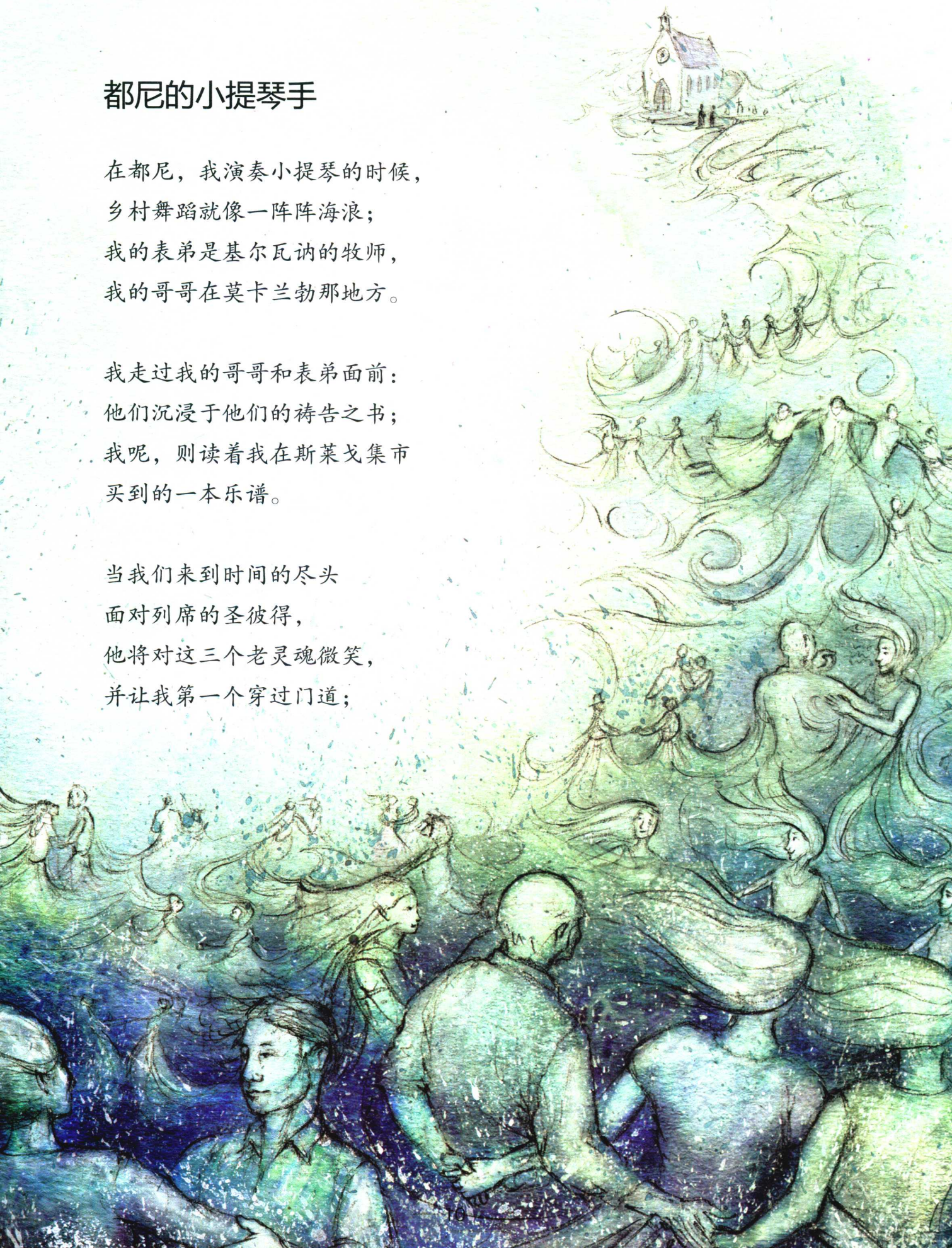


都尼的小提琴手

在都尼，我演奏小提琴的时候，
乡村舞蹈就像一阵阵海浪；
我的表弟是基尔瓦讷的牧师，
我的哥哥在莫卡兰勃那地方。

我走过我的哥哥和表弟面前：
他们沉浸于他们的祷告之书；
我呢，则读着我在斯莱戈集市
买到的一本乐谱。

当我们来到时间的尽头
面对列席的圣彼得，
他将对这三个老灵魂微笑，
并让我第一个穿过门道；



因为那杰出的总会欢乐地，
从不好的运气中脱身，
而欢乐的人喜爱小提琴，
欢乐的人喜爱跳舞蹈。

当那儿的人们看到我，
他们都会在我面前停步，
说“这就是都尼的小提琴手啊！”
并像海浪一样跳起舞。



仙军的出征

大军正从诺克那瑞亚驱驰而来
穿过克露斯·娜·拜娥的墓地；
考尔特晃动着他的红发，
尼娅芙呼喊着重：出发啊，出发！

丢掉你们心中的凡俗幻梦。
风儿已经苏醒，树叶飞旋，
我们的面孔苍白，头发散乱，
我们的胸膛澎湃，双眼闪亮，
我们挥舞着手臂，嘴唇张开，



假如谁注意到我们的急行军团，
我们就来到他与他努力的事业之间，
我们就来到他与他内心的渴慕之间。

大军正驱驰而来，日夜兼程，
哪儿还有如此美好的希望或事业？
考尔特晃动着他的红发，
尼娅芙呼喊着重：出发啊，出发！

